

RM I3707



Restaurálta:

Vörös Gyula

Új kötés:

új köt.

Év:

1966

Kiemelt föredékek:

T 237

/Ponciánus császár históriája./

/Kolozsvár, 1571-1574 között, Heltai G. sen. Cca 144 fol./ 8°

Ismeretlen kolozsvári kiadás E-ive csonkán.

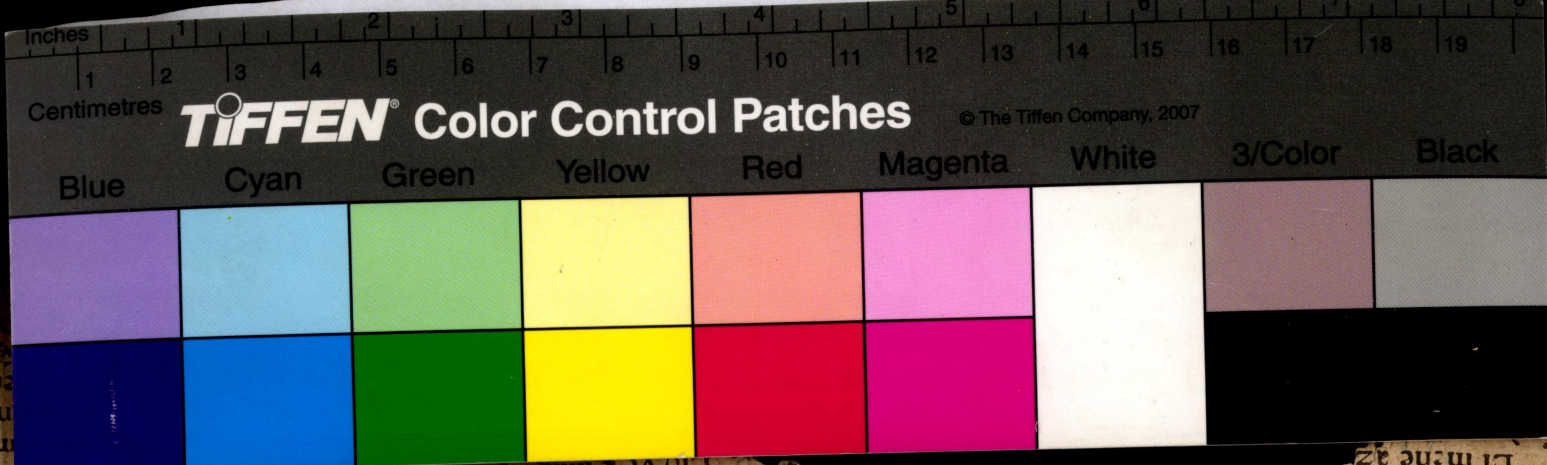
A tükörméretbe beleillenek azok a Poncianus-illusztrációk, amelyek 1577 és 1636 között a kolozsvári nyomda más kiadványaiban bukkannak fel, és amelyek alapján Waldapfel József /Ir.tört.Közl 1938: 31-44, 119-129/ és Soltész Zoltánné /Könyvdisztítés 62-65, XXIII. tábla 2-5, XXVI. tábla 1/ egy elveszett XVI. századi kiadásra következtettek. Waldapfel szerint ennek az elveszett kiadásnak szövege Heltai munkája lehetett és azt nyelvi alapon az 1633-i lőcsei /RMK I 630/ kiadásban tudta felismerni. E töredék szövege, fordítása azonos a lőcsei kiadásával.

Feltételezésem szerint ez az ismeretlen kolozsvári kiadás az idősebb Heltai Gáspár idejében, 1571 után, jelenhetett meg, amikor Báthory István cenzura rendelete miatt fel kellett hagynia a vállalási tárgyú kiadványokkal és a nyomda fenntartását biztosító népszerű világi irodalom kiadására vállalkozott.

Az új RMK szerkesztésénél e nyomtatványt RMK I 87/a számmal jelöljük.

A terjedelmet a lőcsei kiadás alapján arányitva számították ki. Részletes bizonyítás a M.Kvszleében kiadás alatt.

*Hall Béla*



MKE PPN ELI...  
I. ESZ.  
...  
Monda à Czafár: Kárta meg órtalmazzon m'inket az Isten. Efelét soha né gondold fű...  
Monda à Czafárné: Az hatalmas Isten írtete fellegeder: De ha à te fauelet el megyen, igen félec, hogy vég...

PONCIANVS HISTORIANAC.  
XV. RESZE.  
...  
Mikor ezokart ekképpen veszekődnec egymással, El mulcáz hold világon az Istenec, hogy még eleuen vagy. De miért vádolj engemet ezec...

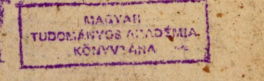
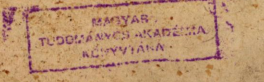
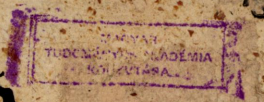
PONCIANVS HISTORIANAC.  
pedig nem ezac én érttem m'uelem, Hanem inkább te felléged ért. Mert senki meg nem mondhattya, melly igen nagy szeretettel én szeretem te fellégedet. Es im már minemű bősűságot m'üelt à te fiad, nem én rayta ezac, Hanem inkább te fellégedet. Ez pénzből kárt vallotram volna, Egczőpnéte sem hántam rayta. Mert: Kiraly az atyám, és elég pénzt adhadna esmet enyemem: De ez hitván ember te felléged nec gyalazatvára öröcke akart el vesteni engemet Nemde büntőtést érdeml ez è nagy gonosság.  
Felele à Czafár: Kártól meg órtalmazzon m'inket az Isten. Efelét soha né gondold fű...  
Monda à Czafárné: Az hatalmas Isten írtete fellegeder: De ha à te fauelet el megyen, igen félec, hogy vég...

XIII. RESZE.  
n halállat, Mikoron ekképpen veszekődnec à nemes ember à kut felet, Az asztalán be mène az ayron, és be foggeze ist'erőssen, Es fel mène à házba, és az ayron felet valo ablakba feckőtt, és onét halgató, mit czelekőd nec az, ő koros wra. Es az à kut felet aluan, erőssen sira, és monda: ő átkozot óra, mellyben be foggestem volt az ayrot. Es est, és effelyeket halván, erőssen katzagia val' sockaig.  
Végre fön...  
wránac: Way hitu...  
ottkún olly...  
Nem elége fellé az...  
Hogy oda k'it hatz engemet gyedől egyamba, Te pedig ott cederkődel alla fel à kuruáknál. Hala on à nemes ember feleség nec à fua...  
nagy őrembe lón, és monda; Hála ie...  
en az Istenec, hogy még eleuen vagy. De miért vádolj engemet ezec...  
E...  
kel



PONCIANVS HISTORIANAC  
mellyec felől én hírem, sem tanáczam: Te vag à v'agy bolond is. Nem bolondfagáte tőléd, Hogy szép hólgyes testemmel meg nem elégetél: Hanem ki menui...  
Mélto ezokart vagy arra, hogy az Isten meg büntessen. Es nagy kegyelmesség ez Istenöl, hogy ez világban büntet értte: Mert annakül pokol volna helyed à más világban.  
Felele à nemes ember: Szeretős feleségem: Kegyelmes à mindenható Isten, Es nem kéuát egyebet à segény bűnestől, hanem ezac hogy meg terien, és penitenciat tartzon. En is megterec, és penitenciat tartoc, Ezac hogy boczás be, Felele à feleségem:...  
Ide be nem iólvgyan.  
Es mikoron ekképpen veszekődnec egymással, El érközénec az örűzőc, és meg találuan à nemes embert, mondánac neki: Mi dolog: Mit forgo...  
lódo

XIII. RESZE.  
Jól dol mostan az vtzan: Tudodé, hogy meg vagyon tiltua: Nem io írásban vagy. Haluán est à felesége, fólta ablakrol, és monda az örűzők nec: Tudáto io wraim, kiczoda leánya vagyoc én, és melly ieles nemzet: De ő nem gndol aual. Hanem min...  
ével engemet hágy egyedől...  
és el megyen à kuruác v'at...  
dockaig halgattam, és nem akartam...  
ő latorfagat senkinec felentem. Hanem az Istenöl vártam, hogy az meg büntőtne őtet az ő gonossága: Es imé kezetekbe adta. Kérlec ezokaért, io wraim, hogy el vigyétec őtet, és erőssen meg büntőtstetec. Sinte v'dő immár, hogy egyfer lackollyon az ő gyönyörűléges czelekedetüöl.  
Meg fogác ezokaért à nemes embert, és à fokházba viútc. Virradóra annac v'ánna à perenyge...  
zic. Es nem hasnálla...  
nemes ember nec az...  
atlan



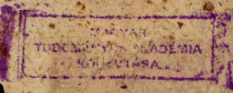
Mikor ekképpen veszeked-  
nek egymással, El mulcáz hold vi-  
g, Es mada a parzma a szony: Minéc  
törte meg szíem magamat, im resta-  
mentomat recc: Az Istenec a szíom  
telkem, A restet pedig a mi rest an-  
vanknac a földenc. A töb dolgokat  
m rendellyéccit az varosnac és az  
orfi, azac törvénye ferent. Es ezeket  
pondan, Egy nagy könet emele fel  
kur rest, Es monda: Isten veled, io  
ca, melly na-  
ca, melly na-  
ca, melly na-

PONCIANVS HISTORIANAC.

pedig nem czac én éröttem mi tuelém,  
Hanem inkább te felléged ért. Mert  
senki meg nem mondhattya, melly i-  
gen nagy feretettel én feretem te fel-  
ségedet, Es im már minemü bossfusá-  
got mi tuelt a te fiad, nem én rayta n  
czac, Hanem inkább te fellégedent. H  
pénzből kárt vallottam volna, Eg  
czópnére sem hántam rayta.  
Mert: Kiraly az atyám, és elég pénzt  
adhadna esinet eny kem: De ez hi-  
uán ember te fellégedne gyalaza-  
tyára öröcke akart el vesíteni enge-  
met Nemde büntötest érdeml ez è na-  
gy gonosság.

Felele a Czar: Kártól meg órtol-  
mazzon mi inket az Isten. Efféle se-  
ha né gondold szídben. Efféle  
rebben semmi szíad, azatiod nem  
lesen, Mert Ioha n m hadlac.

Monda a Czar: Az hatalma  
Isten áltete fellégedet: De ha a te fia-  
cuel el megyen, Igen félec, hogy vég-



PONCIANVS HISTORIANAC  
Mikoro ezoka: r ecképpen veszeked-  
nek egymással, El mulcáz hold vi-  
g, Es mada a parzma a szony: Minéc  
törte meg szíem magamat, im resta-  
mentomat recc: Az Istenec a szíom  
telkem, A restet pedig a mi rest an-  
vanknac a földenc. A töb dolgokat  
m rendellyéccit az varosnac és az  
orfi, azac törvénye ferent. Es ezeket  
pondan, Egy nagy könet emele fel  
kur rest, Es monda: Isten veled, io  
ca, melly na-  
ca, melly na-  
ca, melly na-

XIII. RESZE.

n halállat, Mikoron ecképpen ve-  
szék a nemes ember a kut felet, Az  
así a la an be méne az ayton, és be-  
feggeze azt erőssen, Es fel méne a  
házba, és az ayto felet valo ablakba  
fecküvé, és on it halgatá, mit czelekéd-  
néc az ó koros wra. Es az a kut felet  
aluan, erőssen sira, és monda: ó átko-  
zot óra, mellyben be feggestem volt  
az aytot. Es est, és effelyeket haluán,  
erössen katzagia val sockaig.

Égre fón az óra, és monda:  
wránac: Way hitu az óra: Mit na-  
outkún olly órádben. Mit kereske-

Nem elége fellé az én féle feret-  
tel, Hely még is krualkod-  
gy oda kilt hatz engemet gye-  
dől egyamba, Te pedig ott cederkő-  
del alla fel a kuruáknál. Hálán è ne-  
mes ember feleségénc a faua, az  
nagy órembe lón, és monda; Hála ie-  
gen az Istenec, hogy még eleuen  
vagy. De miért vádolsz engemet ezec-

E, kel

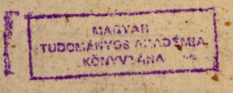


PONCIANVS HISTORIANAC

mellyec felől én hírem, sem taná-  
czam. Te vagy a világ bolond is.  
Nem bolondfagaté tölöd, Hogy fép  
hölgyes testemmel meg nem elégenél:  
Hanem ki menüi be a kuruáknál?  
Mélto ezoka: r vagy arra, hogy  
az Isten meg büntessen. Es nagy keg-  
yelmesség ez Istenöl, hogy ez világ-  
ban büntet érötte. Mert annélkül po-  
kol volna hallyed a más világban.

Felele a nemes ember: Szeretd se-  
lelégem: Kegyelmes a mindenható I-  
sten, Es nem kéuár egyebet a fegény  
büntéstől, hanem czac hogy meg terien,  
és penitenciat tartzon. En is meg te-  
rec, és penitenciat tartoc, Czac hogy  
boczás be, Felele a feleség: Ki ó jeg-  
rött olly hammar Predikant be-  
Ide be nem is vgyan.

Es mikoron ecképpen veszekedne-  
nek egymással, El érközénec az örü-  
zőc, és meg találuan a nemes embert,  
mondánac neki: Mi dolog: Mit forgo-  
lodo!



XIII. RESZE.

Időol mostan az vtzan: Tudodé, hogy  
meg vagyon tiltuár. Nem io írásban  
vagy. Haluán est a felesége, állá-  
ablakrol, és monda az örüzőknek:  
Tudáto io wraim, kiczoda leánya  
vagyoc én, és melly ieles nemzet:  
Deo nem gndol aual. Hanem min-  
evel engemet hágy egyedől a-  
gy, és el megyen a kuruác vtán  
sockaig halgattam, és nem akartam  
ó latorlagat senkinec jelentenem. H  
nem az Istenöl vártam, hogy az meg  
büntötne ötet az ó gonosságaért: Es  
imé kezerekbe adta. Kérlec ezokaért,  
io wraim, hogy el vigyétec ötet, és e-  
rössen meg büntössétec. Sinte vdo im-  
már, hogy egyfer lackollyon az ó  
gyönyörűléges czelekedetüöl.

Meg fogác ezokaért a nemes em-  
bert, és a fokházba viué. Virradóra  
annac vtánna a perenyge feg-  
zéc. Es nem hasnálla a óra an  
nemes emberne az óra imlo-  
atlan

PONCIANVS HISTORIANAC  
Nem a történet bibiam annac gondia  
m, Meg valic, mint örüföccet leszen  
El méne az óra, és melly ieles nemzet:  
Deo nem gndol aual. Hanem min-  
evel engemet hágy egyedől a-  
gy, és el megyen a kuruác vtán  
sockaig halgattam, és nem akartam  
ó latorlagat senkinec jelentenem. H  
nem az Istenöl vártam, hogy az meg  
büntötne ötet az ó gonosságaért: Es  
imé kezerekbe adta. Kérlec ezokaért,  
io wraim, hogy el vigyétec ötet, és e-  
rössen meg büntössétec. Sinte vdo im-  
már, hogy egyfer lackollyon az ó  
gyönyörűléges czelekedetüöl.

XVII. RESZE.  
rakua aranyal. Egy eyel rea menny-  
tunc, és álluc meg, Es horditunc az ara-  
nyba elegget haza, Es fepen elherinc-  
Bizony io lefent: En pedig nem akarom  
gyelmecet meg habortatni, En felke-  
tubel.

PONCIANVS HISTORIANAC.  
ártatlan volta : Hanem minden em-  
bereknél ő vala a vétkes. De a felesé-  
ge, az vndoc fertelmes kurua, az  
vala az iámbor és ártatlan. Mert min-  
denkor így jár, Hogy mentől nagyobb  
parazna és kurua az affonyom, An-  
nál inkább hánya iámborfogat, és nem  
akarja a neuet visselni. Síp kövül a p-  
alma: De ha meg merzed, Belől ro-  
dos etc.  
Es monda nac vtánna a bölcz  
Mester a Czaár nac : Meg ertöttee  
felleged az én lefedemet: Felele a  
Czaár dol meg erttettem. Es monda  
a Mester: Bizonyára mondom Ha te  
felleged meg öleti az ő fiát, az fele-  
ségénec befédre, Sockal gonozban  
lefen fellegednec do'ga, hogy nem  
mint enec ez vén nemes embernec.  
Felele a Czaár. Bizony átkozot gon-  
oz a affonyállat volt ez. Es a példá-  
hoz képest, meg a öletem az én fia-  
mat ma. Es monda a Mester a Czaár-  
nac:

PONCIANVS HISTORIANAC  
el iura egy gyermek, és herelen el-  
na, hogy nagy hammarággal el men-  
nec az annyámbor, Mert hallra meg  
beregtit. En pedig nem akarom  
gyelmecet meg habortatni, En felke-  
tubel.

XVIII. RESZE.  
hitvánlag vtán nem jártam : Mostan  
ezokaért keres léuén, hogy hogy fe-  
leytöttem volna ezenképpen efemet,  
Hogy paraználkodni indultam vol-  
na: Kérlec ezokaért, hogy boczás be-  
engemet. Mert ha t érnc az érizőc,  
és ha reggelre az prengibe feg-  
gez nec, Mind ennekem, mind teng-  
ked, mind nemzetünk nec nagy fidal-  
mára lefen: Boczás be ezokaért; Az  
Isten ért is kérlec, hogy egyebet ne  
művel benne.  
Felele az affonyállat: Heaba kőn-  
yörgesi. Job hogy itt lackolly bűneid-  
ről, hogy nem mint a más világban. V-  
gyan meg gondollyad, hogy az Isten  
ál boffut raytad. Mert tudodé, mie-  
mond a bölcz Salomon király, hogy  
harom dolog vagyon, mellyeket meg-  
vial az Isten: Tudni illic, a fegént a  
kikövély: A kazdagot, ki hazug: és a  
vént, ki bolond. Te vagy a kazdag ha-  
zug. Mi búkfeged vala, hogy hazugsag-  
gal reám raknál olly a vndoc bűneket,  
E 4 mellyec



XVIII. RESZE.  
Istban lakolly rólla, hogy nem mint a  
nemiök: Mert vdo immar, hogy a loc  
parazna fagidnac a iuralmar vegyed  
minden ember nec iatara.  
Haluan est az affonyállat, monda  
az wrianc: Kéremet gyanos hoz-  
zam. De Isten tudia az en aratlan  
voltomar, hogy ezekben vélt  
vagyon. Kéremet keuanlag  
gy est e nagy fegent vall  
Istanc hagyl

PONCIANVS HISTORIANAC,  
kel a bűnekel, ha nem vagyoc vétkes.  
En azért zavíram be az aytót, hogy  
meg fedielec. Mikoró pedig meg hal-  
lottam volna a vízbéli buborgolást, el-  
iydec, Mert afit tudom vala, hogy a kut-  
ba öltet meg magadat. Vgy idűec ezo-  
kaért ide ki, hogy ha valamiképpen  
meg segíthetnéllec.  
Monda az affonyállat: Az Isten  
sol lattyá és tudia, kiczoda a vétkes,  
Meg bizonyította ez vttal az en ártat-  
lanlagomat, Hogy nem vagyoc bű-  
nes, mint te engemet vádlottál. Iol  
mondottac a régiec példa befédben,  
Hogy a sárban heuert dífno, afit akar-  
na, hogy a többi is mind sáros volna.  
Te paraználkottál: Es énream akarod  
kenni, hogy én czelekettem volna.  
Outkún légy ezokaért, és pironkod-  
iál vnlégedben a te gonoslagidnac  
miat. Ide nem idű vgyan.  
Monda a férfiu: Ez várasban lak-  
ram loc vdeig, és tífteffégre visselttem  
élesemet, Es nemes ember léuén vitel-  
szelkerettem, Es a fele

PONCIANVS HISTORIANAC  
kolt vata ouokra, és minden féle ékes  
berhamok. Vala pedig az vdben e-  
gy kazdag. Zavar a kő kő piar.  
zo egy nagy omv. S öntre aran-  
yal. Arra pedig leantat egy nemes vi-  
tezi, ki annac gonditá, viltenc, és min-  
den koppen meg öntie.  
Midőn ezokaért ama vitéz minden  
marháat el tekoporta volna, olly igé-  
el fegenyedec, hogy iofágar is mind el-  
akara adni. El haza ezokaért az ő fi-  
ar, és monda nag: Sacrimet ham: Meg-  
ced, En igé fegenyentem, nyi

XV. RESZE.  
nac: Ha felleged est műueli, Igen io le-  
fen. En is igen kesenē te fellegednec.  
XV. RÉS.  
MIKORON MEG HAL-  
lotta volna a Czaárné, hogy  
fel nem ackaftottac volna a Czaár-  
fiát, be méne a kamoraba, és igen kez-  
de sirni és iaygatni, és magát kőrmel-  
ni faggatni, monduán fel főval: Afit  
akarnám, hogy soha nem fűllettem  
volna ez világra, Mert est e nagy feg-  
yent műuelte raytam, és ninezen i  
boffut állyon érötte etc.  
Midőn est meg ertötte volna a Cza-  
fár, be méne hozzáia a kamoraba, es  
főlla a Czaárnénec, monduan: Sere-  
tő felelégem, Kérlec, mond meg enne-  
kem, Miért keffeged olly igen? Mi o-  
kaért iaygat olly igen? Kérlec, hogy  
est ne műueld, Ne adgy magadat a bi-  
narnac olly igen. Felele az, FEL-  
SÉGES WRAM: Hogy hogy  
lehetne ez, hogy ne kesergenec? Est  
pedig



XVI. RESZE.  
rakua aranyal. Egy eyel rea meny-  
tunc, és affuc meg, Es hordinc az ara-  
Es minden elhertinc

PONCIANVS HISTORIANAC,  
ártatlan volra : Hanem minden em-  
bereknel ő vala a vétkes. De a felelé-  
ge, az vndoc fertelmes kurua, az  
vala az íambor és ártatlan. Mert min-  
denkor így jár, Hogy mentől nagyob  
parazna és kurua az affon, om, An-  
nál inkább hánya íamborfagat, és nem  
akarja a neuet visselni. Síp kőüül a p-  
s alma: De ha meg mezed, Belől re  
dos etc.  
Es monda nac vtánna a bölcz  
Mester a Czaár nac : Meg értőttee  
felleged az én lefedemet. Felele a  
Czaár dol meg értetem. Es monda  
a Mester: Bizonyára mondom Ha te  
felleged meg ölet az ő fiú, az fele-  
ségénc befédre, Sockal gonozban  
lefen fellegednec do, a, hogy nem  
mint ennec ez vén nemes embernec.  
Felele a Czaár. Bizony átkozot go-  
no a affonyiállat volt ez. Es a példa-  
hoz képest, meg a öletem az én fia-  
mat ma. Es monda a Mester a Czaár-  
nac:

PONCIANVS HISTORIANAC  
el tura egy gyermec, és hertelen el  
na, hogy nagy hammarlaggal el men-

XIII. RESZE.  
hitvánlag vtán nem jártam : Mostan  
ezokaért koros léuén, hogy hogy fe-  
leytöttem volna ezenképpen efemer,  
Hogy paraznákodni indultam vol-  
na: Kérlec ezokaért, hogy boczás be-  
engemet. Mert ha t érnc az érizde,  
és ha reggelre az prengerbe feg-  
geznec, Mind ennekem, mind tene-  
ked, mind nemzetünk nec nagy fidal-  
mára lefen: Boczás be ezokaért; Az  
Isten ért is kérlec, hogy egyebet ne  
művel benne.  
Felele az affonyiállat: Heaba kön-  
yörges. Job hogy itt lackolly bűneid-  
ről, hogy nem mint a más világban. V-  
gyan meg gondollyad, hogy az Isten  
ál boffut raytad. Mert tudodé, mie  
mond a bölcz Salomon király, hogy  
harom dolog vagyon, mellyeket meg  
vtál az Isten: Tudni illic, a fegént a  
ki kőüely: A kazdagot, ki hazug: és a  
vént, ki bolond. Te vagy a kazdag ha-  
zug. Mi fűkféged vala, hogy hazugsag-  
gal reám raknál ollyā vndoc bűneket,  
E 4 mellyce

MAGYAR  
TUDOMÁNYOS ÉRTÉKELÉS  
KÖZVETLEN

XIII. RESZE.  
Istiban lakolly róla, hogy nem mint a  
malikban. Heaba könnyörges, Ide be  
nem öf: Mert vdo immar, hogy a loc  
paraznafaigdnac a iutalmar vegyed  
minden ember nec larata.  
Haluan est az affonyiállat, monda  
az wtánac: Kérvemet gyanos hoz-  
zam, de Isten tudia az en ártatlan  
voltomar, hogy ezekben vélt  
vagvoc. Kérvemet kéuanlag  
gy est e nagy fegynt vall  
Istent nagy  
nemze

PONCIANVS HISTORIANAC,  
kel a bűnekel, ha nem vagyoc vétkes.  
En azért zauram be az aytót, hogy  
meg fedielec. Mikorō pedig meg hal-  
lottam volna a vízbéli buborgolást, el  
iydec, Mert ast tudom vala, hogy a kut  
ba öltet meg magadat. Vgy idűeczo-  
láért ide ki, hogy ha valamiképpen  
meg segíhetnéllec.  
Monda az affonyiállat: Az Isten  
iol lattya és tudia, kiczoda a vétkes,  
Meg bizonyította ez vttal az én ártat-  
lanlagomat, Hogy nem vagyoc bű-  
nes, mint te engemet vádlottál. Iol  
mondottiac a régiecc példa befédben,  
Hogy a sárban heuert disno, a st akar-  
na, hogy a többi is mind sáros volna.  
Te paraznákottál: Es énream akarod  
kenni, hogy én czelekettem volna.  
Ott kün légy ezokaért, és pironkod-  
iál vénfégedben a te gonossagidnac  
mfat. Ide nem időf vgyan.  
Monda a fersiu: Ez városban lak-  
ram loc vdeig, és tífteffégre visslettem  
élesemet, Es nemes ember léuén vitel-  
fézrelkeretam, Es a fele

PONCIANVS HISTORIANAC  
kelt vda ouokra, és minden féte ékes  
berbamok. Vata pedig az vdbben e-  
gy kazdag, Czaár nac, ki a piar-  
zo egy nagy orny, a önt aran-  
yal. Arra pedig remate egy nemes ve-  
rezt, ki annac gondiat vitelne, és min-  
den kőppen meg őt enic.  
Midőn ezokaért ama vitéz minden  
marhatat el reko, ortu volna, olly igé-  
el fegz nyedec, hogy fofagat is mind el  
akara adni. El hata ezokaért az ő fi-  
at, és monda nac: Szerelmes ham: Meg  
ced, En igé, fegz nyetem, nyvi

XV. RESZE.  
nac: Ha felleged est műueli, Igen io le-  
fen. En is igen kesenē te fellegednec.  
XV. RÉS.  
MIKORON MEG HAL-  
lotta volna a Czaár nac, hogy  
fel nem ackafrottac volna a Czaár  
fiút, be méne a kamoraba, és igen kez-  
de sirni és iaygatni, és magát k őrmel-  
ni faggatni, monduán fel foval: Aste  
akarnám, hogy soha nem fűlettettem  
volna ez világra, Mert est é nagy feg-  
yent műuelte raytam, és ninczen it  
boffut allyon érötte etc.  
Midőn est meg értötte volna a Cza-  
ár, be méne hozzáia a kamoraba, es  
főlla a Czaár nac, monduan: Sere-  
ő felelégen, Kérlec, mond meg enne-  
kem, Miért kéfeged, olly igen? Mi o-  
kaért iaygat az olly igen? Kérlec, hogy  
est ne műuel, Ne adgy magadat a bi-  
nanc olly igen. Felele az, FEL-  
SÉGES WRAM: Hogy hogy  
lehetne ez, hogy ne kesergenec? Est  
pedig

R.M.L. 707